ANNO 96 - NUMERO 4 Luglio / Agosto 2019

L'esperanto

Revuo de Itala Esperanto-Federacio

Il fiore all'occhiello: i laboratori linguistici

Federazione Esperantista Italiana

ISSN 1974 – 9174 - Rivista inviata in abbonamento agli associati FEI (vedasi pag. 2)
Prezzo di un singolo numero 2,00 € per l'Italia, 3,00 € per l'estero.

In questo numero:

Redaktora artikolo – *Paĝo 2*
Il fiore all'occhiello: i laboratori linguistici. - Alberto Vitale – *Paĝo 3*
Ermigi Rodari: la "eminentulo", intervjuo al la granda oldulo de IEF – *Paĝo 7*
El la grupoj - Translimen - Breŝo kaj Bergamo ekkunlaboras – *Paĝo 11*
Recenzo - Introduzione alla letteratura Esperanto di Carlo Minnaja - Tazio Carlevaro – *Paĝo 13*
Kantu kune - La dizertonto - Boris Vian / Georges Lagrange - Testo e accordi per una schitarrata in esperanto – *Paĝo 17*
El la grupoj - Corso a Bologna in salsa teutoparmense - Luisa Oberrauch - *Paĝo 18*
Raporto el la Universala Kongreso - Finnlandaj impresoj - Michela Lipari - *Paĝo 19*
Praktika scienco: La serĉado de la perfekta botelo - Luigi Garlaschelli - *Paĝo 25*
Esperantujo laŭvorte: L'isola delle Rose diventa un film - Francesco Contu - *Paĝo 27*
Prossimo Congresso Italiano di Esperanto - Assisi 2020 - *Paĝo 29*
Vortoserĉo / Krucvortenigmo - cerbumu kun la enigmoj de la *Usona Esperantisto* kaj de la *Semajno de Enigmoj* – *Paĝoj 30-31*
La bildo - *Lastpaĝa bildo* - **Ĉe l'tombo de l' Majstro** – *Paĝo 32*

ENKONDUKO

Redaktora artikolo

de Luigi Fraccaroli

Ĵus-antaŭkongresa (por kelkaj el vi eĉ *dum*kongresa) numero enhavas tamen sukoplenajn kontribuaĵojn.

Nia *floro ĉe la butontruo* (laŭ itala iom malnova esprimo) estas sendube la *Lingvaj laboratorioj* iniciatitaj kaj zorgataj de Itala Esperantista Junularo. Nia pleje esperanta fido je brila estonto subtenu ĝian agadon!

Kiel ĉiu respektinda sekteca organizo, ankaŭ IEF havas sian "Grandan oldulon"… sed la nia estas bonkora kvankam severmiena! Jen sprita intervjuo al Ermigi Rodari.

Foje iu plendas pri la manko de informoj el la grupoj: tio veras! Mankas informoj el la grupoj, ili NE alvenas al la redaktejo. Eĉ, ĉi-foje devis provizi la redaktoro mem…

…sed venis je lia helpo informo pri kurso en Bolonjo! *Ĝi tamen moviĝas!* (cit.)

Inter ili, jen recenzo de Tazio Carlevaro pli la plej freŝa verko de nia Carlo Minnaja.

Kontraŭmilita kaj kontraŭmilitista franca kanto frue esperantigita espereble instigu gitaramantojn al esperantlingva kunkantado!

Prezidenta persona partopreno en la finnlanda UK produktis informplenan raporton nepre nepreterlasindan!

Scienco reprezentiĝas per artikolo pri boteloj de Luigi Garlaschelli.

Tikle ekscita novaĵo pri farota filmo pri iu preskaŭ mitologia periodo de nia historio...

Ankoraŭ ne komenciĝis la 86a Itala Kongreso de Esperanto, kaj jam pretas reklamilo pri la 87a!

Ne mankas la krucvortenigmo, pruntita el *Usona Esperantisto*, kaj la distrilo de la *Semajno de Enigmoj*.

La lastpaĝa bildo rilatas al la Jubilea UK en Varsovio 1987. Mi petas la legantojn kontribui per siaj propraj bildoj al la lasta paĝo.

Bonan legadon!

L'esperanto

Revuo de Itala Esperanto-Federacio

Direttore responsabile - *Leĝe respondeca Direktoro:* Giulio Cappa
giucappa@gmail.com
Redattore - *Redaktoro:* Luigi Fraccaroli
revuo@esperanto.it
Impaginazione - *Enpaĝigo:* Ugo Tonini

* * *

Amministrazione - *Administrejo:*
FEI Federazione Esperantista Italiana
Via Villoresi, 38 - IT-20143 Milano
Tel: 02 5810 0857
Mail: feisegreteria@esperanto.it
http://www.esperanto.it C.F.: 80095770014

* * *

C.C. Bancario (B/Intesa Sanpaolo) - *Bankkon.:*
IBAN: IT74 I030 6909 6061 0000 0119 380
BIC/SWIFT: BCITITMM
C.C. Postale (Poste Italiane) - *Poŝtkonto:*
IBAN: IT94 O076 0101 6000 0003 7312 204
BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX
Conto UEA - *UEA-Konto*: iefa-p

* * *

Consiglio Direttivo - *IEF Estraro*:
Michela LIPARI, presidente
Laura BRAZZABENI, vicepresidente, insegnamento
Riccardo PINORI, segretario amministrativo
Emanuele REGANO, segretario, rapporti con i Gruppi e IEJ
Ugo TONINI, tesoriere
Debora ROSSETTI, reti sociali, sito
Luigi FRACCAROLI, gemellaggi, rivista

* * *

Pubblicazione riservata agli associati.
Quote associative 2019 (comprensive di € 10 dell'abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari):
Associato Ordinario € 30,00
Associato Sostenitore € 90,00
Associato Garante € 300,00
Associato fino a 25 anni € 15,00
Associato Familiare € 15,00
Iscrizioni presso i Gruppi locali oppure direttamente presso l'amministrazione FEI.

* * *

Registrazione presso il Tribunale di Milano n. 85 del 27.02 1970.
Stampato presso Rotooffset Paganella sas

ISSN 1974-9147

Konkreta agado

Laboratori linguistici: il fiore all'occhiello

Illustriamo l'iniziativa più concreta in atto da parte della FEI per diffondere la conoscenza (sia kono *sia* scipovo*) dell'esperanto nella fascia anagrafica detta "giovanile": partita da Torino, va alla conquista dell'Italia e, domani -chissà- del mondo intero*

de Alberto Vitale

En la lastaj jaroj, la Torina Esperanto-Centro proponis plurfoje disvastigan projekton, kies celo estas konigi nian lingvon kaj movadon al homoj kiuj nenion scias pri la lingvo internacia. La ĉefa ellaborinto estas Pedro Aguilar Solá, laŭ ideo de Michael Boris Mandirola kaj Manuela Ronco, kiu senĉese laboris por trovi la ĝustan recepton por allogi la homojn kaj ricevi la bezonatan kvanton da atento por la komprenado de la bazaj konceptoj. Mi mem eksciis pri esperanto dank'al tiuj ĉi laboratorioj, samkiel la nuna prezidanto de IEJ, kaj multaj aliaj gravuloj en la nova generacio de samideanoj (mi nomu, kiel ekzemplo, la ĉefan komunikoficiston de TEJO).

La laboratorioj estas tuttagaj, kaj la strebo niaflanke estas informi pri la vigleco de la movado, pri la historio de la lingvo kaj doni iom da bazaj konoj por povi paroli. Ĝuste la baza komprenado estas ĉefa kialo de laboratorio, pro du celoj.

Unue, montri kiom rapide oni sukcesas legi kaj respondi al simplaj demandoj, legi kaj kompreni bazajn tekstojn, ĝuante la surprizon "scipovi" gravan parton de la lingvo post ununura

lernotago. Tial mi klarigas, enkondukante la gramatikan parton, ke "hodiaŭ ni lernos kiel konjugacii ĉiujn verbojn en ĉiuj modoj kaj tempoj" kaj je la fino, antaŭ la tagmanĝo, per evidenta gestumado, mi rigardas la horloĝon kaj montras ke mia promeso estis plenumita.

Due, utilas ke la partoprenintoj revenu hejmen kun konoj por stimuli la deziron plulerni la lingvon, ĉar nia persona strebo daŭras nur malmultajn horojn, sed la kroma celo ja estas instigi la personojn aliĝi al kursoj aŭ almenaŭ serĉi informojn interrete: jam okazis ke homoj, kiuj vizitis la laboratoriojn, revenis kelkajn monatojn poste al unuagradaj kursoj.

Iam okazas ke kelkaj homoj havas antaŭjuĝojn, do nepras detale, sed sen iel ajn ataki (aŭ eĉ kontraŭdiri!) la parolanton, ekspliki kie troviĝas la eraro kaj laŭ kiuj ekzemploj tiu antaŭjuĝo ne veras.

La laboro nia ne ĉesas post la ĝisado de la partoprenantaro: tute male. Ekde tiam, oni devas plurfoje kontakti la varbitajn homojn kaj certiĝi ke ili plej eble envolviĝu kaj ekvizitu bazajn kursojn. Krome, konsiderinte ke parto de la antaŭeventa varbado okazis interrete, ĉefe tra Facebook, indas daŭrigi la uzadon de la ilo, plifortigante la konektojn gajnitajn dum la varbada periodo por ontaj eventoj aranĝitaj de la gastiga centro.

Rimarkinte ke en Torino ial la afero funkcias, per la ŝanco kiun mi ricevis dum mia IEJ-a prezidanta jaro renkonti homojn de esperanto-grupoj ne torinaj, mi ekhavis la ideon provi disvastigi ĝin. Pro tio ke tiam mi estis nur helpanto, kaj nur fojfoje parolanto dum la laboratorioj, la ĉefa parto de mia antaŭpropona laboro estis provi kompreni kial ĉio funkcias. Evidentiĝis ke kelkaj aferoj estis trafe elpensitaj de la inventintoj: la vortprovizo de la gramatika parto estas simpla por italparolantoj; la tagmanĝa paŭzo havas la ĝustan longecon kaj la ĝustan miksaĵon por lasi "bongustan memoron" pri Esperanto kaj doni sukerojn kaj fortojn al la mensoj de la partoprenantoj, kiuj tiam havas la ŝancon babili kun la lokaj esperantistoj; la informada parto estas sufiĉe longa por ke la tuto estu fruktodona transdono de informoj, sed ne estu perceptita kiel longega gramatika leciono; la antaŭa kaj posta informado kaj mastrumado de la datumoj estas efika kaj tempoŝpara.

*Foto del laboratorio linguistico tenuto a Roma il 13 ottobre 2018 da Alberto Vitale e Michele Guerriero (*fotis: Debora Rossetti*)*

Laŭorde, la sukcesaj protagonistoj de tiuj eltrovoj estas Pedro Aguilar Solá, Manuela Ronco, Paola Nigrelli, Michael Boris Mandirola, Sara Spanò, Emanuele Regano, Michele Guerriero kaj Marco Strangio. Krome, la tuta torina grupo kunlaboris amike kaj senhalte, do ĉiuj estas dankendaj: fine, apartan dankon meritas Gian Carlo Fighiera en lia duobla rolo de konsilisto kaj protagonisto de la historia parto.

Trovinte la sukcesajn sekretojn, mi kreis liston de taskeroj kiuj povus esti plenumitaj preskaŭ sambone de ajna volema samideano, kies tasko estas sekvi la jam kreitan padon. Plie, ĉefe dank'al la sindonema helpo de Michele Guerriero, ni mem iris al diversaj Esperanto-kluboj tra Italio por montri kiom facilas la afero, se la priskriboj estas sekvataj.

Mi ŝatus plulabori en la projekto pro du kialoj: unue, ĉar mi persone ankoraŭ ne havis la ŝancon vidi laboratoriojn

kiel simpla ĉeestanto, por taksi ilin el alia vidpunkto; due, ĉar mi povas imagi, kvankam ankoraŭ ne esploris, ke diversaj lokoj bezonas diversajn instigojn.

Pri tiu ĉi dua flanko, mi estas prilaboranta, ĉar mi ricevis de TEJO la proponon disvastigi la projekton ekster Italion. Tiam certe almenaŭ la ekzemploj devos ŝanĝi kaj adaptiĝi, eble ne nur laŭ la vortelektoj (Pedro prave enkondukas unue "legi", "kanti", "ridi", ktp) sed iel ankaŭ pri la temoj aŭ almenaŭ ilia ordo: ekzemple, la akuzativo estas nuntempe enkondukita post pli ol unu horo de instruado, kaj tio ŝanĝendas en aliaj landoj pli alkutimiĝintaj al ĝia uzo, por doni tujan kapablon pli amplekse paroli.

La pado por plibonigi tiun ĉi ilon, estas klara, sed longa: multajn aferojn oni devas konkrete analizi kaj tiucele oni devas ĉiam iomete ŝanĝi por provi diversajn solvojn kaj finfine elekti la ĝustan miksaĵon.

Tial mi petas la helpon de la esperantistaro: mi ŝatus viziti pliajn esperanto-centrojn (verdire, jam venis proponoj el neesperantistaj asocioj pri kies organizado ni estas taksantaj) por daŭrigi la projekton. ▪

La Federazione promuove la realizzazione di laboratori linguistici da parte dei Gruppi locali. È possibile accedere ad un parziale finanziamento facendo richiesta a feisegreteria@esperanto.it.

Per informazioni sui laboratori linguistici e prenotazioni contattate ***Alberto Vitale*** *all'indirizzo alberto.vitale@esperanto.it.*

Vuoi aiutare il movimento esperantista?

Destina anche tu il 5 x 1000 alla

FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA

Scrivi il codice fiscale: **80095770014** nella tua dichiarazione dei redditi

Non ti costa nulla e noi possiamo fare di più per diffondere la nostra idea

La eminentulo

Ermigi Rodari

En la itala lingvo (kiel, bonvolu, en ĉiuj lingvoj) ekzistas esprimoj kiuj havas plenan sencon kaj tujan vivecon, malfacile redoneblaj en aliaj lingvoj – eĉ en nia perfekta internacia lingvo. Unu el tiuj, vaste uzata foje en politikaj kuntekstoj, estas "Grande vecchio" *(granda oldulo), kun signifo "longdaŭre influa persono manovranta la fadenojn de post la kulisoj", pli ofte negative. Se depreni la negativan sencon de tiu elvokiva esprimo, sendube "Grande vecchio" taŭgas por la protagonisto de la ĉi-numera intervjuo.*

D: Come sei diventato esperantista?

R: In un modo .... abbastanza non frequente. Mio padre era un esperantista già a metà degli anni '20 ed era un membro abbastanza attivo del Gruppo Esperantista Milanese. Mia madre lo seguì, ma dopo il matrimonio ed in un modo più passivo. Di solito statisticamente i figli di esperantisti non seguono le orme dei genitori. Per il solito contrasto generazionale o perché l'eccessiva insistenza (tipica degli idealisti) porta ad una repulsione? Mio padre scelse la via giusta: nessuna insistenza, ne parlava favorevolmente con mia madre, a me collezionista dava i francobolli degli stranieri con i quali teneva una corrispondenza epistolare. Mi sentivo un po' escluso. Solo qualche anno dopo lui commise l'imprudenza

(ma quale altra alternativa aveva?) di convincermi a frequentare un corso, reso appetibile da qualche successivo vantaggio. Quei mesi furono gli unici durante i quali la lingua internazionale mi divenne antipatica, anche perché il corso (tenuto dall'indimenticabile prof. Pugno Ermenegildo e dal Comune di Milano) si svolgeva alla domenica

mattina quando i miei amici di strada erano tutti al vicino campo di calcio a sostenere la nostra squadra di ragazzi impegnata nel torneo. E l'esperanto diventò poi un tema accantonato dal sottoscritto per un paio d'anni. Tornai ad interessarmi per mia scelta e due motivi. Il primo era che sempre vidi nell'esperanto una soluzione tecnica razionale e definitiva del problema linguistico mondiale (*l'interna ideo* la scoprii in seguito). Il secondo fu una simpatica visita alla casa colonica di mio nonno, dove ero in vacanza, sul lago Maggiore da parte di esperantisti milanesi in gita ed invitati da papà. Fra loro anche giovani e simpatiche ragazze.

D: A quale evento (incontro, congresso, ...) hai partecipato per la prima volta?

R: Fu il Congresso di Varese del 1957, organizzato dall'ing. Caraffa, una persona simpatica ed originale che allora girava l'Alto Varesotto con la sua Vespa tenendo corsi qua e là. A Varese l'esperanto si dimostrò anche una lingua utile per non comprendersi. Io con il mio amico Vittorio Dall'Acqua avevo attraversato una strada con il rosso e subito fummo raggiunti prima da un fischio e poi da un vigile che ci contestava l'infrazione. Lui cercava di spiegarci tutto ed io in esperanto rispondevo non a tono fingendo di non capire. Forse vide la nostra targhetta del congresso: sta di fatto che dopo parecchi minuti, mandandoci al diavolo in dialetto, ci voltò le spalle e se ne andò.

D: Una vita di grande intensità esperantista è fatta di molti momenti memorabili: me ne puoi raccontare qualcuno?

R: Riportando al significato di base il termine "memorabile", ricordo con piacere il mio primo congresso universale di Madrid (grandioso e sotto l'egida di Ivo Lapenna), abbinato ad un bel giro della Spagna con una carovana di allegri giovani. Anche se nel metrò di Madrid, andando alla corrida, fui ripulito dai dollari, dalle pesetas e dai biglietti d'ingresso (e un ottimista insisteva affinché andassi a verificare chi vi era poi andato al nostro posto…). Ma ricordo con piacere quasi tutti i 16 congressi internazionali: Vienna, Budapest, Varsavia, Pechino, Yokohama, Tel Aviv, Berlino, Stoccolma…. quasi tutti completati da un bel programma turistico. Tranne quello ottimo di

Firenze dove mi fecero lavorare. Anche l'organizzazione di oltre una decina di convegni regionali a Milano fu un motivo di soddisfazione. Come pure la partecipazione a quelli fatti dagli altri: alcuni molto belli. Per esempio i tre giorni a Francoforte per il centenario del gruppo locale con un ricco programma ed il Premio Nobel Selten. Da ricordare gli abbastanza umoristici spettacoli teatrali, primo fra tutti il *Gazetaĉo* al congresso di Saint Vincent. Per anni mi sono divertito a tenere una rubrica satirica, *Klaĉangulo*, sul bollettino milanese e per qualche anno anche sulla rivista della FEI, fino a quando un suo nuovo presidente, ottima persona ma negato all'umorismo, ne chiese l'eliminazione. In essa mi divertivo a prendere in giro gli esperantisti italiani e il movimento o a fare proposte strampalate, che solo quel troppo serio presidente riuscì talvolta a prendere in considerazione. Tra i lettori più fedeli c'era la famosa s-anino Ursula Grattapaglia, che non risparmiava congratulazioni quando mi vedeva. Ma una volta commisi l'errore di dedicarmi al suo amato gruppo di Torino. Al primo incontro mi affrontò decisa: "Io non riesco a capire come una persona intelligente come te riesca a scrivere simili stupidaggini!"

D: Qual è l'attività in ambito esperantista che ti ha dato/dà più soddisfazione?

R: Quasi sessant'anni di ininterrotta partecipazione nell'organizzare le iniziative continuative o occasionali del Circolo Esperantista Milanese. Molto meno a livello di Federazione Esperantista Italiana: a lei per vent'anni si dedicò mia moglie. Questa concomitanza fu un alibi... etico per me, per non accettare incarichi ufficiali in FEI. Ma credo che anche il clima familiare ci guadagnò.

D: Racconta di quando l'esperanto ti è servito in un'attività "esterna".

R: L'aver conosciuto esperantisti di

quasi tutto il mondo è un aspetto molto bello ed anche utile. Per esempio grazie a ciò ho trascorso molti giorni a Londra e dintorni cercando di fare il più possibile il visitatore. Ed avere tanti amici è un arricchimento.

D: Quanto l'esperanto ha influenzato la tua vita familiare/privata?

R: Moltissimo! Già il matrimonio è stato una conseguenza di una condivisa frequentazione dell'ambiente esperantista, continuata in seguito partecipandovi attivamente. Poi negli anni '90, quando morì la famosa sig.na Gaio, la FEI, in emergenza, chiese a mia moglie Maria Rosa, che già frequentava ogni tanto la sede di via Villoresi, di sostituirla provvisoriamente in attesa di trovare una soluzione. Una provvisorietà che durò vent'anni, spesso coinvolgendo anche le vacanze, i fine settimana, le domeniche…

D: Quanto è lontana/Verrà mai raggiunta la Fina Venko*?*

R: La Fina Venko è come la pace. Un traguardo bellissimo che tutti vorrebbero e si augurano. E molti si impegnano per essa. Ma non si è ancora riusciti a realizzarla. Forse verrà per entrambe il loro giorno… ma per ora…

D: Hai un consiglio da dare a un/una giovane attivista esperantista?

R: Più che un consiglio un incitamento. L'esperanto è un ideale troppo bello, intelligente e risolutivo: non si può e non si deve rinunciare a cercare la sua affermazione. È come la pace. ▪

INFORMAZIONE

Si porta a conoscenza di tutti gli interessati, Soci e non, che a causa di fusioni bancarie intercorse con la ns. Banca Prossima, sono variati i codici IBAN e BIC, necessari nelle operazioni bancarie: bonifici, pagamenti, ecc.

I nuovi codici da usare per pagamenti a FEI sono:

IBAN: **IT74 I030 6909 6061 0000 0119 380**
BIC: **BCITITMM**

Naturalmente rimangono inalterati i numeri e sigle degli altri metodi di pagamento con Poste Italiane, UEA (iefa-p, ikes-p, ieja-z), PayPal.

El la grupoj

Translimen!

Prendiamo a prestito l'espressione dei nostri amici della “Esperanto” Radikala Asocio *per dare il via alla rubrica sulle collaborazioni tra Gruppi, limitrofi o meno. La prima puntata riguarda un incontro conviviale tra i gruppi esperantisti di Bergamo e Brescia*

di Luigi Fraccaroli

Nell'immaginario collettivo italiano, il rapporto tra le popolazioni delle province confinanti di Bergamo e Brescia ricorda spesso situazioni di conflittualità riassumibili con l'espressione “cane e gatto”, nella migliore delle ipotesi; conflittualità che si esprime ai massimi (deplorevoli) livelli in occasione di eventi sportivi come le partite di calcio tra il *Brescia* e l'*Atalanta*, quando i tifosi *ultrà* delle rispettive squadre danno il peggio di sé.

In realtà bresciani e bergamaschi condividono molto più di quanto amino mostrare: la storia comune dei territori (soprattutto la comune appartenenza

plurisecolare alla Repubblica di Venezia) ha lasciato un'impronta non cancellabile nelle usanze, nelle ricette di cucina e nella lingua – il cosiddetto *lombardo orientale*, generalmente incomprensibile al di fuori dei confini territoriali.

Il tradizionale confine del fiume Oglio, quindi, più che dividere *unisce* le due popolazioni. Da qualche tempo si è aggiunto un altro elemento di unione: il *ponte sull'Oglio* ha visto l'inizio di una collaborazione tra i gruppi esperantisti delle due province, che si è espressa inizialmente con un incontro, il 10 marzo, a Sarnico (<sarnjko>), tra le rappresentanze dei due gruppi. Una ventina di *samideanoj* delle due province si sono incontrati al ristorante, riallacciando in alcuni casi relazioni dormienti da alcuni decenni.

Il momento conviviale ha dato l'occasione, oltre che di godere insieme delle prelibatezze della comune cucina locale e degli spesso misconosciuti tesori artistici delle nostre province, di ipotizzare progetti comuni di collaborazione che saranno oggetto di approfondimento nei prossimi mesi. ▪

Nella foto: i gruppi esperantisti di Brescia e Bergamo inestricabilmente mescolati.

La redazione invita i lettori in possesso di fotografie, scattate a monumenti e/o luoghi zamenhofiani / esperantisti, a spedirle all'indirizzo di posta elettronica

revuo@esperanto.it

o al redattore Luigi Fraccaroli
Via Crocifissa di Rosa, 63 – 25128 BRESCIA

Se volete la restituzione segnalatelo al redattore. Grazie.

Mandate i vostri contributi a : revuo@esperanto.it
Sendu viajn kontribuaĵojn al: revuo@esperanto.it

Recenzo

di Tazio Carlevaro

Introduzione alla letteratura Esperanto

La FEI è la casa di tutti gli esperantisti italiani, e la sua rivista ne è la più limpida espressione. Riceviamo e volentieri pubblichiamo la recensione del samideano *svizzero* ***Tazio Carlevaro*** *sulla più recente opera del nostro* ***Carlo Minnaja****.*

Da molti anni mi chiedo come far conoscere la letteratura esperanto, e la cultura che l'ha creata, anche ad un pubblico non esperantofono. La traduzione aiuta. Anche se oggi la mediazione culturale passa anche attraverso altre vie, come gli incontri e i festival. Ma che cosa tradurre, e come? Non è facile, in particolare laddove, accanto alle opere, dovessero mancare opere introduttive e critiche. Per il pubblico esperantofono, Carlo Minnaja e Giorgio Silfer, nel 2015, hanno pubblicato un'opera importante, che ha avuto un immediato e giustificato successo di lettori, diventando un successo anche editoriale. Si tratta di *Historio de la Esperanta Literaturo*, pubblicata da LF-Koop, in Svizzera. Un libro che per anni rimarrà ineguagliabile, ma accessibile solo a un pubblico, appunto, in grado di leggerlo.

Nella prestigiosa collana "Interlinguistica" dell'editore parmense Athenaeum, che propone una messe di opere di alto livello, riguardanti linguistica, studi umanistici, e storia, appare oggi in lingua italiana una sorta di sunto dell'opera del 2015, adattato ad un pubblico che non conosce l'esperanto, che non sa nulla della sua letteratura e della cultura, evolutasi nel corso dei suoi 130 anni di "vita". Adottata come lingua di comunicazione di una comunità internazionale, questa vi ha sviluppato lo spirito che la distingue. E ha apprezzato le qualità espressive della lingua. L'autore si rivolge dunque ad un pubblico nuovo. Questo libro non è una semplice riduzione del volume del 2015.

Il libro si presenta come un agile manuale critico, in 21 capitoli, preceduti da una breve introduzione alla lingua stessa, evidentemente in 16 punti, e da una utile introduzione storica alla comunità esperantofona, di D. Astori. Si conclude con una

bibliografia tematica, mirata a lettori di lingua italiana. Il libro è completato da una bibliografia generale, e dalla lista dei nomi di persona.

I 21 capitoli iniziano con una domanda che molte persone si pongono: come sia possibile che in lingua esperanto si sia creata una letteratura, ossia si sia formata una cultura, i cui partecipanti hanno sentito la necessità di creare opere che vanno al di là della semplice comunicazione. Qualcosa che avvicina l'esperanto alle lingue che noi conosciamo. È lo spirito

che ha animato e che anima tuttora questo gruppo di persone, accomunato da ideali umanitaristici, e dall'interesse per la diversità con cui costruire un mondo meno conflittuale.

L'autore, in questi 21 capitoli, non solo menziona situazioni, opere, autori, attività letterarie, ma propone anche testi, a volte in esperanto con la traduzione a fianco, oppure direttamente in traduzione (per le poesie, la traduzione è in prosa). Una modalità utile, ma minima rispetto alla necessità di un'ampia antologia. Potremmo individuare opere "da voltare nelle lingue nazionali", perché davvero rappresentative dei valori culturali della comunità esperantofona. Mi paiono condivisibili le indicazioni dell'autore, peraltro discrete, che permettono di identificare le opere che l'hanno maggiormente colpito, al di là di preferenze di altri lettori. La lista deve solo essere messa nero su bianco.

Gli altri capitoli seguono in gran parte una periodizzazione personale, che peraltro non si discosta molto da quella tradizionale. Decenni di studio del tema hanno permesso di affinare i criteri: l'autore parla di "scuole" solo quando c'è stata la volontà di lavorare in comune: sia localmente, sia in un certo periodo di tempo. Altrimenti parla di momenti storici, di intersezioni stilistiche o concettuali, o di momenti guidati da editori particolarmente perspicaci.

Non si tratta di un manuale vero e proprio. Si tratta, piuttosto, del racconto

di una lettura partecipata, durata una vita. Anche la mia non è una recensione, è il racconto del racconto fatto da Carlo Minnaja. Il suo è un racconto ricco, a volte "nuovo", dove si viene a sapere molto anche della vita degli autori. Con episodi che solo un attento ricercatore come lui ha saputo scoprire e proporre.

Carlo Minnaja

Il racconto inizia con i primi autori: dalla Russia, dalla Polonia (allora russa), fino alla Manica. Dal 1887 al 1910 circa. Sono autori del nord, con le prime traduzioni, le prime poesie, e i primi racconti. Al centro: Ludovico Lazzaro Zamenhof (pronunciate *sàmen-hof*: non è un nome russo, è un nome nella lingua yiddish, all'epoca parlata da quelle parti). Un periodo in cui viene decisa la forma definitiva della lingua proposta dal suo autore. Un consenso generale chiamato "fondamento", che la istituisce come soggetta solo alla comunità, e non al o ai singoli. Ma non ne impedisce l'evoluzione come lingua e come strumento espressivo.

È sempre difficile stabilire quando finisca un periodo e ne inizi un altro. Perché gli autori scrivono magari per tutto l'arco della loro vita. Perché scompaiono dalla scena, per poi riapparire. Perché ci sono mode, e momenti diversi: nuove riviste, nuovi editori, nuove possibilità di incontri. Perché ci sono guerre che interrompono, uccidono, e nel contempo danno sostanza per nuove opere, per nuove speranze, per nuovi progetti. È un aspetto che ha reso la periodizzazione assai complicata. Non solo a Carlo Minnaja.

Il romanzo come genere letterario scorre in parte separato dalla poesia, che trova un primo momento fondativo nel decennio che precede la prima guerra mondiale. Dopo, è tutto diverso, e la poesia riprende quasi ex novo con una scuola: la scuola di Literatura Mondo, a Budapest. Non che i romanzieri abbiano taciuto, non che siano mancati poeti che non si identificassero nel classicismo di Budapest. Al contrario, nacque persino una scuola di poeti e prosatori "impegnati nel sociale". Troppo impegnati? Era un'epoca dura, terminata con scissioni, e, nella Russia sovietica, con la fucilazione dei principali esponenti. Crono che divora i suoi figli. La *hybris* di chi vuole

imporre al popolo di essere felice. E, nel contempo, osserviamo l'importanza di Parigi, con i suoi autori, in parte vicini agli autori di Literatura Mondo, in parte no.

La seconda guerra mondiale ha gravemente colpito la comunità esperantofona nelle persone e negli ideali: ma ne è nata una nuova casa editrice, in Spagna, ed una nuova scuola poetica, in Scozia, che ha introdotto nella poesia, ed anche nel romanzo, una modernità stilistica che prima era stata assai rara. Un ultimo sussulto, una sintesi della poetica di Literatura Mondo, poi il silenzio, magari non totale, al di là della cortina di ferro. Ma vediamo anche la nascita di nuove voci in Inghilterra, in Spagna, dopo la desertificazione franchista, e anche altrove: Africa, Giappone, Cina, Brasile, Australia, India. E poi Praga e la Germania. Ed infine nasce il vero postmodernismo esperantofono, in particolare nei paesi iberici.

Un capitolo è dedicato all'Italia, ed al suo rilevante contributo alla cultura e letteratura esperanto. Autori, traduttori, editori, musicisti, uomini di cultura. Contano anche gli organizzatori di cultura, come Literatura Foiro. Hanno a che fare con la cultura italiana, ma non si tratta solo di italiani. È un errore restringere il concetto di "Italianità" solo all'Italia.

L'autore tratta anche di cinema ed esperanto, di musica, di autori e *troupes* teatrali, di saggistica, di storiografia, di lessicologia.

Un numero per tutti, anche se vuol dire poco. Questo agile volume menziona (e spesso approfondisce) l'opera di ben 318 tra autori e operatori culturali esperantofoni (ho trascurato gli pseudonimi). È vero che, in quasi tutte le lingue pianificate finora proposte, c'è stato qualcuno che a mo' d'esempio ha presentato anche traduzioni, o addirittura opere originali. Ma qui parliamo di un fiume che, anche nelle difficili circostanze in cui si è trovata la comunità esperantofona, non ha smesso di scorrere, di creare nuovi angoli ecologici, e di arricchirsi con affluenti provenienti da fonti nuove o ritrovate.

Introduzione alla letteratura Esperanto - Parma 2019 : Athenaeum Edizioni Universitarie. 249 pagine; ISBN 978 88-32158-03-8. ▪

Kantu kune

LA DIZERTONTO - *Le déserteur*

(Boris Vian - tradukis: Georges Lagrange)

Ĉi tiu estas vaste konata kontraŭmilita kaj kontraŭmilitista kanto, verkita de la franca aŭtorkantisto Boris Vian en 1954, okaze de la militoj de Francio kontraŭ Vjetnamio kaj Alĝerio. Tiu kanto estis poste tradukita al pluraj lingvoj: tiu ĉi de Georges Lagranges estas verŝajne la plej antikva traduko, ĉar aperinta jam en 1956.

Sol Si- Mi- La-
Sinjoro Prezident', mi skribas ĉi leteron
Do Sol Re Re7
kaj havas mi esperon, vi legu kun atent'.
Sol Si- Mi- La-
Alvenis jen paper' kun la ordon-invito
Do Sol Re Sol
foriri al milito mekrede je l'vesper'

Do La- Re Si-
Mi diras sen rezon' ke tion mi ne faros
Mi- La- Do Re
mi sur la ter' ne staros por murdo de la hom'.
Sol Si- Mi- La-
Ne ofendiĝu vi se mi per ĝi vin spitas,
Do Sol Re Sol
mi ĉion mem decidas kaj tuj dizertos mi.

Sol Si- Mi- La-
En mia juna aĝ' formortis mia patro,
Do Sol Re Re7
foriris mia frato kaj brulis la vilaĝ'.
Sol Si- Mi- La-
Patrino pro sufer' jam kuŝas en la tombo,
Do Sol Re Sol
ne zorgas ŝi pri bombo ne zorgas eĉ pri verm'

Do La- Re Si-
Dum mia kaptitec' jam oni la edzinon
Mi- La- Do Re
forŝtelis kaj animon kaj pasintecon eĉ.
Sol Si- Mi- La-
Jam morgaŭ sen prokrast' fermiĝos mia por-do
Do Sol Re Sol
al jaroj de la morto kaj fuĝos mi kun hast'.

Sol Si- Mi- La-
En almozpeta viv' mi iros tra la mondo
Do Sol Re Re7
mi estos vagabondo kaj diros re al vi:
Sol Si- Mi- La-
"Rifuzu al buĉad', rifuzu murdinciton
Do Sol Re Sol
ne faru vi militon, rifuzu al murdad'".

Do La- Re Si-
Se fluu nun la sang' la propran do vi donos,
Mi- La- Do Re
jen kion mi proponos, Sinjor' de alta rang'.
Sol Si- Mi- La-
Kaj se vi serĉos min eksciu trup' ĝendarma,
Do Sol Re Sol
ke estos mi senarma: ĝi pafu do sen tim'.

El la grupoj

Emilia kurso en germana saŭco

Ankaŭ somero portas kontentigajn novaĵojn sur la tereno de lingvokursoj.

Luigia Oberrauch Madella ha tenuto un corso gratuito di esperanto di 12 lezioni da due ore presso il CNOS-FAP di Bologna in via Jacopo della Quercia, 1.

Al termine del corso, giovedì 4 luglio, si sono presentati 4 corsisti all'esame organizzato dalla Cattedra di Esperanto di Bologna e tutti hanno superato a pieni voti le prove previste dall'Istituto Italiano di Esperanto.

Si ringrazia don Fabrizio Bonalume, il Direttore del CNOSFAP, per il sostegno che ci ha voluto dimostrare durante le settimane dello studio. ▪

Foto dopo gli esami di Bologna, da sinistra a destra: dott. Romano Bolognesi, Luigia Oberrauch Madella, la giornalista Errica Tamani, Arina Pirtac, Ari Sheraz e il signor Guglielmo Martelli.

Raporto el la Universala Kongreso

de Michela Lipari

Finnlandaj impresoj

Kiu pli "oficiale" povus raporti pri la plej grava Esperanto-renkontiĝo en la mondo? Jen duonpersoneca rakonto pri la UK de Michela Lipari.

Il 104° Congresso Mondiale (U.K.) ha avuto luogo a Lahti, Finlandia, dal 20 al 27 luglio. I congressisti non erano moltissimi, poco più di novecento, probabilmente per l'interesse dei più a partecipare il prossimo anno al congresso di Montreal, Canada, e quindi ad iniziare a risparmiare. La sede non era molto adatta, trattandosi di un palazzetto dello sport, non modernissimo, senza ascensori e con molte scale, sale poco luminose con un'acustica inadatta ad eventi culturali, in cui il parlare e l'ascoltare è elemento essenziale. Gli

La nova estraro

italiani presenti erano una ventina, e la maggior parte ha attivamente contribuito al programma.

Ma riviviamo insieme i momenti principali della settimana.

Sabato pomeriggio il *komitato* dell'UEA (in pratica il suo parlamento) si è riunito soprattutto per eleggere il nuovo direttivo, *estraro*. Tra la quarantina di *komitatanoj* presenti, 4 sono membri della FEI: Renato Corsetti, Boris Mandirola, Sara Spanò e Michela Lipari. L'elezione del nuovo direttivo ha presentato due interessanti novità. Dopo oltre 45 anni i candidati alla presidenza erano due (Duncan Charters, Fernando Maia), in ottimi rapporti tra di loro, entrambi disponibili a rivestire il ruolo di vice-presidente del collega eletto presidente. E' stato eletto Duncan Charters, professore universitario, inglese di nascita, trasferitosi negli Stati Uniti, già attivo sin dagli anni giovanili nella *Brita Esperantista Junularo* e da allora alla guida di varie associazioni esperantiste, come l'associazione statunitense, l'ILEI, ed altre, attività che certamente gli permetteranno di tenere ben ferme le redini dell'UEA e guidarla ad uscire dall'attuale momento di difficoltà. Ed il giovane Fernando Maia, brasiliano, sarà un ottimo collaboratore e certamente farà un'ottima esperienza in questo ruolo, per progredire in futuro. La seconda particolarità è che, sempre dopo 45 anni, dopo la decisione di Sara Spanò di non ricandidarsi, il direttivo è soltanto maschile, ma rappresentativo di tutto il mondo: infatti vi è un solo membro europeo (francese), un africano, tre americani (due del nord ed uno del sud), due asiatici.

Ma torniamo al congresso ed all'ormai tradizionale appuntamento serale ideato da Anna Löwenstein per l'UK 2006 a Firenze: la *Movada Foiro*, la possibilità per le associazioni nazionali, di categoria, culturali ecc. che lo desiderino di presentarsi al pubblico e dare informazioni sulle proprie attività. Come sempre ho rappresentato la FEI invitando ai congressi di quest'anno (alcuni si sono iscritti in loco) e dell'anno prossimo ad Assisi, dando informazioni sulle nostre attività organizzative ed editoriali ecc.

Domenica mattina tutti sugli spalti del palazzetto per l'inaugurazione ufficiale, molto intima, considerato che non era presente alcuna autorità locale o statale o diplomatica. I saluti della FEI sono stati

portati dal nostro *dojeno* Aldo Grassini.

Nel pomeriggio il primo appuntamento culturale: il concerto di Manuel, cantante italiano conosciuto da noi tutti.

La sera tutti alla sala concerti Sibelius (già: questo importante musicista era proprio di Lahti) per assistere alla *Nacia vespero*, un programma di alto livello gradevole, interessante.

Lunedì mattina ci siamo trovati tutti davanti a scelte difficili, in quanto il *kleriga lundo* proponeva per ogni fascia oraria quattro programmi molto interessanti, ad esempio, guidato da Anna Löwenstein: *verki per facila lingvaĵo,* oppure *UN-o kriza aŭ oportuna?*; ho scelto il secondo, in quanto il primo lo seguirò a Trieste. Altra difficile coincidenza è stata *Kolekto de planlingvoj kaj Esperanto-Muzeo* di Bernard Tuider e *Literatura forumo – kien la Esperanta beletro?* guidato da Carlo Minnaja. Anche in questo caso ho optato per il secondo, in quanto Tuider parlerà di un tema simile a Trieste.

Il martedì è stato inaugurato da Alessandra Madella, che nell'ambito della IKU, *Internacia Kongresa Universitato*, ha tenuto un'apprezzata conferenza sul tema *La metaforo de Esperanta Kinarto ĝis la Dua Mondmilito*, che ha suscitato molto interesse. È poi seguito il programma *Libroj de la jaro* guidato dalla nostra Sara Spanò, in cui le case editrici presentano quanto pubblicato nell'ultimo anno. Sara mi ha subito invitato a

presentare quanto prodotto in Italia ed io ho fatto… uno spettacolo, presentando oltre agli atti del convegno su Zamenhof svoltosi l'11 dicembre 2017 all'Accademia Polacca delle scienze, anche il CD di Kjara Raggi, in modo virtuale, perché non arrivato in tempo a Lahti! E continuando su questa strada, diciamo virtuale, ho presentato due libri pubblicati da una casa editrice parmense, che Carlo Minnaja mi aveva appena dato - quindi sfogliandoli insieme al pubblico: un'antologia in italiano della letteratura esperantista, ovviamente di Carlo Minnaja (*vidu recenzon je paĝo 13 - NdlR*), ed un libro su tematiche linguistiche di Davide Astori.

Alla sera i membri della *Societo Zamenhof* sono stati invitati ad un aperitivo privato dal direttivo UEA per ringraziare i mecenati dell'associazione e raccontare come il loro aiuto sia sempre utilizzato al meglio. Tra i presenti i membri FEI Maria Teresa Malatesta, Sara Spanò e la sottoscritta.

Dopo una meritata giornata di pausa, dedicata a varie escursioni per conoscere la regione circostante, molto ben organizzate e piacevoli, il giovedì si riprendono i lavori ed il programma *CO respondas* ha riscosso un notevole successo di pubblico proprio perché tutti i presenti si interessano e si preoccupano della situazione della nostra sede principale.

Altro programma di successo è *Akademio respondas*, in cui finalmente i membri possono vedere ed interloquire con i nostri accademici. Particolare di quest'anno è stato il ringraziamento pubblico a Renato Corsetti che per ben 21 anni ha rivestito il ruolo di segretario dell'AdE, e come tangibile riconoscimento un libro in francese sul problema dei generi. Corsetti, ringraziando, si è dichiarato disponibile a continuare ad essere attivo nell'Accademia.

La sera prima ero stata 'precettata' da Sara e Fernando Maia per guidare la premiazione dei *Belartaj Konkursoj*, data la mia più che decennale esperienza al riguardo, in quanto il presidente e segretario attuali non avevano potuto essere presenti. Ovviamente riuscire a creare un programma di qualità nel giro di poche ore (tra cui gran parte notturne) non è stato facile, ma grazie alla collaborazione di Fernando e di Mark Fettes, presidente uscente dell'UEA, anche questo compito è andato in porto.

E poi di corsa alla ricerca del Municipio, dove circa 200 personalità

scelte erano invitate dal sindaco ad un aperitivo. Per la FEI eravamo i soliti quattro, Corsetti, Mandirola, Spanò, la sottoscritta; purtroppo il sindaco non era presente, ma ci ha accolto - con parole veramente interessanti e positive - la presidente del consiglio comunale. E poi di nuovo alla sede congressuale per i concerti di Asorti e di Saŝa Filipoviĉ ed i suoi *Ciganaj kantoj*.

Il venerdì è iniziato con un'ultima seduta del *komitato*, in cui tra l'altro sono stati eletti i membri della commissione per il controllo degli statuti e regolamenti delle associazioni nazionali e di categoria con rapporti con l'UEA. Dei quattro membri due sono italiani: Mandirola e Lipari. Il pomeriggio un interessante programma di omaggio al grande poeta islandese Baldur Ragnarsson, spentosi il giorno di Natale 2018, organizzato e costruito da Claude Nourmont e da me, coordinato da Humphrey Tonkin: un programma per presentare alcune opere, la vita, le diverse sfaccettature di una multiforme attività grazie agli interventi di amici di lunga data, tra cui un contributo video di Nicola Ruggiero, che, essendo vissuto per anni in Islanda, ha avuto un rapporto privilegiato con Baldur.

E dopo una sosta per informarci sul congresso 105: Montreal, Canada, ecco l'ultima fatica: la ormai famosa *Aŭkcio*, che quest'anno ha vissuto diverse avventure, dato che il salone è stato cambiato tre volte, il materiale da vendere all'asta giunto dalle strade più diverse, ma, ancora un volta Tonkin è riuscito a raccogliere circa 2800 euro destinati alle attività di contatto con l'ONU e l'Unesco, vendendo tra l'altro il numero 1 del congresso di Montreal per ben 650 euro!

E *l'Internacia Arta Vespero*, ha chiuso questa giornata di saluti, e di arrivederci, in modo più amichevole, mentre sabato, la *solena fermo*, ci ha portato ai saluti in modo più formale ma sempre caloroso e partecipativo. Il momento più importante è stata la proiezione di un video, giunto in ritardo per l'inaugurazione, in cui la ministra svedese per la Cultura e la Democrazia con delega allo Sport e alle Minoranze nazionali, **Amanda Lind**, ha salutato i *kongresanoj* in fluente esperanto ricollegandosi al tema del Congresso "Vivanta naturo - floranta kulturo" (il breve video si può vedere presso https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=2425579360840678&id=194730880592215).

Il testo del saluto:

“Saluton, estimataj kongresanoj!

Mi estas Amanda Lind, sveda ministro pri kulturo, demokratio, sporto kaj naciaj minoritatoj. Kiel ano de Miljöpartiet (la sveda verda partio) kaj la tutmonda verda movado, kaj vivanta naturo kaj floranta kulturo estas valoroj tre proksimaj al mia koro.

Elkorajn bondezirojn mi sendas al la Universala kongreso! Renkontiĝoj kaj babiladoj inter homoj estas fundamento por vigla demokrata evoluo. Dankon al vi ĉiuj en la Esperanto-movado pro viaj kontribuoj por instigi komunikadon trans lingvaj kaj naciaj limoj. Ni estu ***unu*** homaro sur ĉi ***unu*** terglobo!

Amike”

Durante la chiusura sono stati dati diversi diplomi tra cui tre ad italiani: Edvige Ackerman e Romano Bolognesi per la loro fedeltà all’UEA, essendo membri da 40 anni, ma soprattutto ad Antonio De Salvo *pro la elstara kontribuo al la literatura Esperanto-kulturo. Li tre regule publikigas sur retaj listoj informojn pri italaj verkistoj kaj pri famaj aŭ konindaj homoj. Li kreis kaj prizorgas ampleksan blogon en la bitoteko de Itala Esperanto-Federacio (www.bitoteko.it).*

Come vedete gli italiani dall’inizio alla fine hanno portato lustro alla FEI, e questo è un mio invito a partecipare più numerosi alla vita dell’UEA, ad iscriversi, a partecipare ai congressi mondiali. ▪

Praktika scienco

de Luigi Garlaschelli

La serĉado de la perfekta botelo

Scii, kiel estas konstruitaj la ĉiutagaj objektoj, kaj el kio ili konsistas, permesas al ni rigardi la mondon per malsamaj okuloj. Hodiaŭ ni parolos pri boteloj!

Tradicie la boteloj estis faritaj el vitro.

Tiu materialo havas multajn avantaĝojn. Unue, ĝi estas kemie inerta; ĝi estas ankaŭ netralasiva por gasoj, kaj ĉi tio gravas en la kazo, ekzemple, de vino aŭ biero, kiu ne devas kontakti la oksigenon de aero por ne difektiĝi, kaj en la kazo de gasitaj trinkaĵoj (kiel biero aŭ Koka-Kolao), kiuj ne devas ellasi la karbondioksidon solvitan en ili. Glasa botelo estas ankaŭ recikligebla, nome utiligebla plurfoje post adekvata purigado, kaj eĉ la botelsplitoj povas fandiĝi kaj fariĝi aliaj objektoj.

Apud ĉi tiuj avantaĝoj, vitro ankaŭ havas iujn malavantaĝojn. Evidente ĝi estas fragila, kaj eble danĝera. Plue, ĝia produktado kaj prilaborado postulas multan energion. Vitro estas ankaŭ peza kaj postulas pli da energio por la transporto.

La eltrovo de plastoj post la dua mondmilito enkondukis signifajn ŝanĝojn. Ĉi tiuj novaj substancoj anstataŭis multajn tradiciajn materialojn, kiel ligno, ledo, metaloj, ktp. Nur ĉirkaŭrigardu por konstati, kiom da objektoj estas nun faritaj el plastaj materialoj.

En la kazo de boteloj, la plej ofte uzata materialo estas PET. Rigardu la fundon de lakta botelo, kaj vi trovos ĉi tiun mallongigon, kiu signifas "polietilen-tereftalato".

Malgranda kemia noto (vi povus preterlasi ĝin, sed vi miskondutus): plastoj estas polimeroj, t.e. iliaj moleku-

loj konsistas el longaj ĉenoj, obtenitaj kunfiksante pli malgrandajn kaj egalajn molekulojn (la monomeroj). Imagu kolĉenon - la polimero - konsistan el multaj bidoj - la monomeroj ...

PET estis elektita ĉar, kompare kun aliaj plastaj materialoj, ĝi provizas taŭgan baron por gasoj kaj tial taŭgas por konservi manĝaĵojn kiel lakto, trinkaĵoj, saŭcoj, oleo, vinagro, mielo, ktp. Ĝi estas ankaŭ travidebla kaj ne toksa. Dum ĝia fabrikado ne produktiĝas danĝeraj poluaĵoj, kaj se cindrigita ĝi provizas multe da varmo.

PET ne estas tiom fragila kiom vitro kaj estas multe pli malpeza. Kamiono povas porti 60% pli da trinkaĵoj se ili estas enboteligitaj en PET anstataŭ vitro.

Ankaŭ ĝia produktado postulas malpli da energio. Por fabriki 1000 PET-botelojn necesas 100 kilogramoj da petrolo, dum por milo da glasboteloj necesas 250.

PET povas esti fandita kaj reuzita por produkti filmojn, tekstilajn fibrojn (du konataj nomoj: Mylar kaj Terital), matojn, ketojn por penikoj, velojn por ŝipoj kaj tiel plu. El kvin dulitraj boteloj eltireblas fibroj sufiĉaj por fari ĉemizon; mil boteloj sufiĉas por fari la tegtapiŝon por 100-kvadratmetra apartamento.

PET-boteloj ne estas reutiligeblaj en si mem, krom en iuj landoj, kie ili estas pli dikaj kaj pli pezaj, kaj povas esti reciklitaj ĝis 20-foje.

Tamen PET ne estas komplete netralasiva por gasoj. Por kontraŭi tiun bedaŭrindaĵon, kelkaj boteloj konsistas el du malpezaj tavoloj de PET, unu interna kaj unu ekstera, kaj inter la du estas tria tavolo de plasta materialo (polietil-viniliden-alkoholo), kiu estas 200-foje malpli tralasiva por oksigeno ol PET.

Alternative eblas uzi metalajn ladskatolojn, aŭ kartonajn ujojn kun metala filmo (ne tro medirespektaj, ĉar la du materialoj malfacile disigeblas).

La venontan fojon, kiam vi malfermos plastan botelon de Kolao, vi povos mirigi viajn amikojn per ĉi tiuj sciencaj piloloj.

Je via sano! ▪

Esperantujo, laŭvorte

L'Isola delle Rose diventa un film

La "patro" de la Insulo Giorgio Rosa (forpasinta la 2an de marto 2017) subskribis la konsenton por la filmo, kiel lasta saluto al sia granda entrepreno, sia libera Ŝtato

rimarkigita de ***Francesco Contu***

Il film, secondo quanto riportato al festival "La Settima Arte" di Rimini da Paolo Del Brocco, amministratore delegato di Rai Cinema, si baserà su una sceneggiatura originale e racconterà la storia dello stato indipendente denominato "L'Isola delle Rose". Lo stato fu costituito dall'ingegnere Giorgio Rosa nel 1968 al largo della costa riminese, costruito su una piattaforma fuori dalle acque territoriali, con l'esperanto come lingua ufficiale. Le autorità italiane non la presero bene perché la micronazione fu vista come un espediente per non pagare le tasse sui ricavi ottenuti grazie all'arrivo di numerosi turisti e curiosi. Fu disposto una sorta di blocco navale intorno

all'Isola delle Rose e dopo varie controversie lo stato italiano ordinò alle forze di polizia di far saltare in aria la piattaforma nel febbraio del 1969. La Repubblica Esperantista dell'Isola delle Rose non fu mai riconosciuta da alcuno stato del mondo nel suo breve periodo di vita. La valuta scelta era il Mill ma non vennero mai prodotte banconote e monete ma solamente alcune emissioni di francobolli, uno di questi mostrava la cartina dell'Italia con in evidenza la posizione in cui si trovava la piattaforma.

Numerosi i libri che hanno raccontato questa vicenda: "L'isola delle Rose" di Walter Veltroni del 2012, l'opera per bambini "La Libertà del Mare" di Salvatore Primiceri del 2017 e "Insulo de la Rozoj – La Libertà fa Paura" del 2009 di Vulmaro Doronzo dal quale è stato tratto l'omonimo documentario di Roberto Naccari e Stefano Bisulli, scritto con Giuseppe Musilli.

Il cast è ancora top secret e molto probabilmente le scenografie dell'isola in mezzo al mare saranno ricostruite utilizzando una delle tante piattaforme estrattive presenti in Adriatico.

Il film sarà prodotto da Rai Cinema e Grøenlandia Group, casa di produzione di Matteo Rovere e dello stesso Sibilia.

(El la paĝo https://www.cinemaitaliano.info/news/51834/l-isola-delle-rose-la-storia-diventa-un-film.html) ▪

Mandate i vostri contributi a :
revuo@esperanto.it
Sendu viajn kontribuaĵojn al:
revuo@esperanto.it

Prossimo Congresso Italiano di esperanto: ASSISI 22-29 agosto 2020

Assisi attende gli esperantisti italiani (e non) per trattare il tema del Congresso:

«Sankta Francisko kaj la prediko al la birdoj: komunikado inter malsamuloj kiel vojo al paco»

Non esitate, aderite alla settimana esperantista italiana iscrivendovi:
c'è tutto quanto volete sapere su
http://kongreso.esperanto.it
kongreso@esperanto.it

Fotoj de Pinuccio2007 @ lic.kr/p/5hGy2q (CC BY-NC-ND), Dr Bob Hall @ lic.kr/
p/a1z5PX (CC BY), bertolini_francesco @ lic.kr/p/xMmG6 (CC BY-NC-ND), Iat Assisi - Uff. Turismo

Per gentile concessione della Redazione di Semajno de enigmoj, *si riportano 2 esempi di quello che potete trovare sulla* Unua Gazeto de enigmoj esperante: www.SemajnoDeEnigmoj.com.

Vortoserĉo

Trovu en la skemo kaj elstreku la vortojn sube listigitajn, skribitajn horizontale, vertikale, diagonale kaj ankaŭ de dekstre maldekstren aŭ de sube supren. Restantaj literoj formas nomon de bildo.

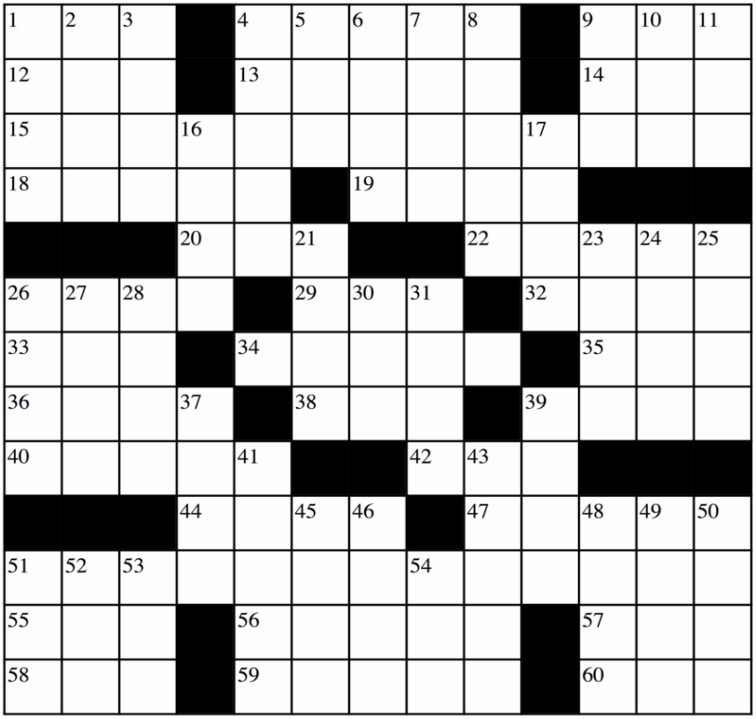
S	I	K	O	M	O	R	O	E	J	O
A	O	O	E	K	O	A	Ŭ	B	A	L
B	L	L	A	R	I	K	O	B	K	U
L	O	A	I	K	A	L	A	O	V	T
O	M	P	P	L	A	T	A	N	O	E
P	E	I	I	T	I	C	O	S	O	B
I	R	P	N	S	E	G	I	N	K	O
N	T	A	O	R	D	E	C	O	I	N
O	S	P	O	N	A	T	S	A	K	O

ABATISO
ACERO
AKACIO
BETULO
CEDRO
CERATONIO
EBONO
EŬKALIPTO
GINKO
JAKVO
KASTANOPSO
LARIKO
MOKANO
PINO
PIPALO
PLATANO
SABLOPINO
SALIKO
SANTALO
SIKOMORO
TREMOLO

Krucvortenigmo

Cerbumu plu!

(El Usona Esperantisto n-ro 2008:2)



Horizontale

1. Ho, mia ____ 4. Sukcesa forkur' 9. Bukleta teksaĵer' 12. Papava narkotik' 13. Kunludantaro 14. "__ for en bona hor'" 15. Unua parto de la proverbo 18. "En ĉiu ___ loĝiĝo estas parto de ruiniĝo." 19. Kulpig' 20. "En sia korto ĉiu ___' estas for-ta." 22. La nom' de Dio por la Atestantoj 26. Glit-tabulo 29. Kvalito; aŭ Um-berto kiu verkis libron _La serĉado de la perfekta lingvo_ 32. "Kia la homo, tia la ___" 33. ___skatolo, por konservi preparitan manĝaĵon 34. Ripari veston, ekz. 35. Intermontej' 36. Hejmland' de teheranano 38. "___ domon novan kaj amikon malnovan." 39. Ĉen', sinsekv', vic' 40. Kapvest' de brita juĝisto 42. Lasu (9 vert.) paroli ___! 44. Laŭregula nutromanier' 47. Imaga, sed eble ne atingebla perfektec' 51. Dua parto de la proverbo 55. Denove, aŭ dorsire 56. (vidu 17 vertikale) 57. Difinita spacopart' 58. Ω (mezurunuo de elektra rezistanco) 59. Aŭdeblaĵoj 60. "Tuso kaj ___ ne estas kaŝeblaj."

Vertikale

1. "Salutnomon" ties posedant' havas 2. Muzika teatraĵ' 3. "___ estas tiu, kiu ŝuldas al neniu." 4. Atmosfero, tono 5. Besta gras' 6. Kun 7 vertikale, salut' al ŝatata korespondanto 7. (vidu 6 vertikale) 8. Land' kie okazos la 94-a Universala Kongreso 9. (vidu 42 horiz.) 10. "Vivon travivi estas ___' malfacila." 11. Rilata al ino 16. Likva kolorigilo 17. "___' al (56 horiz.) riproĉas malsaĝon." 21. "Li mensogas tiel, __ __ muroj krakas." 23. Ekkrio pro malfeliĉ' 24. Marbest'; aŭ propra nomo de usona generalo Bradley en la dua mondmilito 25. Deziri, intenci 26. Foliet' por notoj 27. "Kio kostas malmulte, kostas plej ____." 28. Posteuloj 30. Fuŝaĵ' komputil-programa 31. Task', rol', ofic' 37. "Kiu rabi eliras, ofte ___ revenas." 39. Aŭstralia revuo _Esperanto sub la ___ Kruco_ 41. Tuŝetas milde 43. Kuracistoj sen ____, grupo nobelpremiita en 1999 45. Eksfraŭlo 46. "Kie dento doloras, ___ iras la lango." 48. "Estas tubero __ __ afero." 49. Materier' 50. "Kurbiĝu hoko laŭ postuloj de l' ___." 51. Konsistiga parto 52. "Kia la ___o, tia la rikolto." 53. Čaj, ĉeĥe 54. Grupmembro

La bildo

Ĉe l' tombo de l' Majstro

Varsovio 1987, la redaktoro - *fotinto ne konata*

Federazione Esperantista Italiana

postatarget creative
C1/02933/12.2014
Posteitaliane